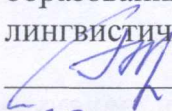


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


Е.П. Бетеня

« 30 » мая 2022 г.

Регистрационный № УД 98/02/св-1/уч.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД
(итальянский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88 и учебных планов УО «Минский государственный лингвистический университет» по направлениям специальности

СОСТАВИТЕЛИ:

1. Ф.Т. Михасенко, заведующий кафедрой итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;
2. Н.М. Стремоус, преподаватель кафедры итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

1. А.Б. Чиркун, заведующий кафедрой лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;
2. О.В. Сидоревич-Стахнова, заведующий кафедрой романо-германских языков международной профессиональной деятельности факультета международных отношений Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой итальянского языка факультета романских языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 9 от 11.04.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 30.05.2022).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Устный перевод» является составной частью лингвистической подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям, переводчиков-референтов итальянского языка.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование и развитие у студентов основных навыков и умений, необходимых для осуществления различных видов устного перевода с целью обеспечения эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия во внешнеэкономической, культурной, медицинской и других сферах.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1) формирование навыков и умений осуществления устного последовательного (двустороннего) перевода с соблюдением орфоэпических норм, норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста;

2) совершенствование навыков и развитие умений анализа проблемных ситуаций, связанных с осуществлением устного последовательного (двустороннего) перевода;

3) развитие навыков правильной интерпретации фоновых знаний, включая лингвострановедческие, культурологические, общественно-политические и т.п.;

4) развитие оперативной и долговременной памяти, позволяющей запоминать устную речь с целью ее адекватной передачи на переводящем языке;

5) формирование навыков и развитие умений работы в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; творческого использования знаний по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» учебная дисциплина «Устный перевод» является дисциплиной компонента УВО цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Устный перевод» является составной частью модуля «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям содержание учебной дисциплины «Устный перевод» базируется на знании учебных дисциплин: «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод», «Перевод деловой документации».

Знание учебной дисциплины «Устный перевод» необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Теория и практика транскодирования текста», «Специальный перевод», «Синхронный перевод», «Реферативный перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Устный перевод» студенты должны

знать:

- виды и специфику различных видов устного перевода;
- требования, предъявляемые к переводчику при устном переводе;
- способы достижения эквивалентности в устном переводе;
- способы компрессии текста при устном переводе;
- этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.);

уметь:

- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двусторонний перевод с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный язык выступлений, бесед, интервью, переговоров в пределах изучаемой тематики;
- применять переводческие трансформации и приемы, используемые в устном переводе;
- пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении последовательного перевода;
- переводить прецизионную и позиционно-номинальную информацию;
- анализировать ошибки и погрешности в устном переводе;

владеть:

- методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при устном переводе;
- хорошей дикцией, правилами орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
профессиональных:

в производственно-практической деятельности:

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе.

ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

в инновационной деятельности:

ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Устный перевод», составляет 72 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 36 часов (36 часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 36 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VI семестре) на 3 курсе.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании VI семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Устный перевод» составляет 2 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на итальянском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).